

ΣΧΕΔΙΟ ΝΟΜΟΥ

«Κύρωση του Μνημονίου Κατανόησης μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Τουρκίας για συνεργασία στον τομέα της γεωργίας».

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παράγραφος 1 του Συντάγματος, το Μνημόνιο Κατανόησης μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Τουρκίας για συνεργασία στον τομέα της γεωργίας, που υπογράφηκε στην Κωνσταντινούπολη, στις 4 Μαρτίου 2013, το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

2/434

ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΚΑΤΑΝΟΗΣΗΣ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΤΟΥΡΚΙΑΣ
ΓΙΑ
ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΓΕΩΡΓΙΑΣ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Τουρκίας στο εξής αναφέρονται ως «τα Συμβαλλόμενα Μέρη»,

Επιθυμώντας να ενδυναμώσουν τις υφιστάμενες φιλικές σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών, μέσω της ενίσχυσης της συνεργασίας στον τομέα της γεωργίας,

Με στόχο την ενίσχυση και διεύρυνση της συνεργασίας στον τομέα της γεωργίας και των συναφών γεωργικών τομέων, σύμφωνα με τους ισχύοντες νόμους και κανονισμούς κάθε χώρας και τα αμοιβαία συμφέροντα των δύο χωρών,

Σύμφωνα με τους ισχύοντες νόμους και κανονισμούς αντίστοιχα κάθε χώρας,

Λαμβάνοντας υπόψη τις υποχρεώσεις της Ελληνικής Δημοκρατίας που προκύπτουν ως μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης,

Συμφωνήσαν τα ακόλουθα:

ΑΡΘΡΟ 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργάζονται μεταξύ τους, ενδεικτικά στους παρακάτω τομείς:

1. Φυτική παραγωγή και φυτοϋγειονομικά θέματα
2. Ασφάλεια τροφίμων και πρακτικές υγιεινής, επισιτιστική ασφάλεια
3. Κτηνοτροφία και αναπαραγωγή ζώων και υγεία των ζώων
4. Αλιεία
5. Γεωργικές υποδομές και εκμηχάνιση



6. Σύγχρονα συστήματα άρδευσης
7. Θέματα παραγωγής και εμπορίας
8. Αγροτικοί συνεταιρισμοί
9. Προστασία Γεωγραφικών Ενδείξεων σε συντονισμό με τις σχετικές Εθνικές Αρχές
10. Άρδευτικά έργα (Τεχνικές Μελέτες)

ΑΡΘΡΟ 2

Η συνεργασία στο πεδίο γεωργίας θα εφαρμοστεί μέσω:

1. Ανταλλαγής επιστημονικών, ερευνητικών και τεχνικών πληροφοριών και τεκμηρίωσης.
2. Ανταλλαγής επισκέψεων εμπειρογνομόνων και συμβούλων.
3. Οργάνωσης προγραμμάτων κατάρτισης και εκπαίδευσης, σεμιναρίων, συμποσίων, εκθέσεων και συνεδρίων και στις δύο χώρες.
4. Ενθάρρυνσης των δραστηριοτήτων μικτών επιχειρήσεων μεταξύ συνεταιριστικών και ιδιωτικού τομέα, με στόχο την αύξηση των επενδύσεων στον τομέα της γεωργίας στις δύο χώρες.

ΑΡΘΡΟ 3

Οι Εθνικές Αρχές, υπεύθυνες για την εφαρμογή του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης, είναι οι εξής:

1. Για την Ελληνική Δημοκρατία, το Υπουργείο Αγροτικής Ανάπτυξης και Τροφίμων και
2. Για την Δημοκρατία της Τουρκίας, το Υπουργείο Τροφίμων, Γεωργίας και Κτηνοτροφίας.

ΑΡΘΡΟ 4

Οποιαδήποτε διαφορά προκύπτει από την ερμηνεία ή την εφαρμογή του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης θα διευθετείται φιλικά μέσω διαβουλεύσεων ή διαπραγματεύσεων μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών.



ΑΡΘΡΟ 5

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να δημιουργήσουν μία Συντονιστική Επιτροπή Γεωργίας (στο εξής αναφερόμενη ως «η Επιτροπή») προκειμένου να παρακολουθεί και να επανεξετάζει την εφαρμογή της συνεργασίας υπό το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης.
2. Η Επιτροπή αποτελείται από 5 μέλη, από κάθε χώρα, συμπεριλαμβανομένων των επικεφαλής των αντιπροσωπειών.
3. Η Επιτροπή θα συνεδριάζει ετήσια ή σε χρόνο που θα συμφωνηθεί από κοινού, εναλλακτικά στην Ελλάδα και στην Τουρκία.
4. Η Επιτροπή θα είναι υπεύθυνη για:
 - Την ανάλυση της εφαρμογής των προγραμμάτων συνεργασίας, όπως έχει συμφωνηθεί αμοιβαία,
 - Την υποβολή προτάσεων για την περαιτέρω ανάπτυξη και βελτίωση των μορφών συνεργασίας,
 - Την εισήγηση πιθανών λύσεων προκειμένου να ξεπερνιούνται δυσκολίες που προκύπτουν από τη συνεργασία.
5. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν εμπειρογνώμονες για θέματα που έχουν συμφωνηθεί αμοιβαίως, για την υλοποίηση της συνεργασίας που προβλέπεται στο άρθρο 1 του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης.

ΑΡΘΡΟ 6

Τα διεθνή έξοδα ταξιδιού των μελών της Συντονιστικής Επιτροπής και των εμπειρογνομόνων, που προβλέπεται στο άρθρο 5 του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης, θα βαρύνουν το αποστέλλον Συμβαλλόμενο Μέρος, λαμβάνοντας υπόψη ότι τα τοπικά έξοδα θα αναληφθούν από το Συμβαλλόμενο Μέρος υποδοχής, εκτός αν συμφωνηθεί γραπτώς διαφορετικά.

Η Συμβαλλόμενο Μέρος υποδοχής θα ενημερώνεται για τις επικείμενες επισκέψεις τουλάχιστον δύο μήνες πριν από την ημερομηνία άφιξης.



ΑΡΘΡΟ 7

Το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης μπορεί να τροποποιηθεί με αμοιβαία γραπτή συγκατάθεση των Συμβαλλομένων Μερών. Κάθε τροποποίηση σ' αυτό τίθεται σε ισχύ σύμφωνα με τις νομικές διαδικασίες που καθορίζονται στο άρθρο 8.

ΑΡΘΡΟ 8

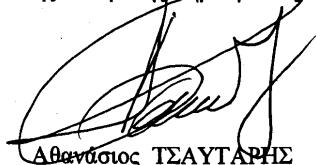
Το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία παραλαβής της τελευταίας γραπτής διακοίνωσης, με την οποία τα Συμβαλλόμενα Μέρη κοινοποιούν αμοιβαία, δια της διπλωματικής οδού, την ολοκλήρωση των εσωτερικών νομικών διαδικασιών που απαιτούνται για την έναρξη ισχύος του.

Το παρόν Μνημόνιο θα παραμείνει σε ισχύ για μια περίοδο πέντε ετών και, στη συνέχεια, θα παρατείνεται αυτόματα για διαδοχικές περιόδους πέντε ετών, εκτός εάν ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη κοινοποιήσει στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, γραπτώς δια της διπλωματικής οδού, τουλάχιστον 6 μήνες πριν από την λήξη της αρχικής ή οποιασδήποτε επόμενης περιόδου ισχύος, την πρόθεσή του να το τερματίσει.

Σε πιστοποίηση των ανωτέρω, οι υπογραφόμενοι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι, από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις των χωρών τους, υπέγραψαν το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης.

Έγινε στην Κωνσταντινούπολη στις 4 Μαρτίου 2013, σε δύο πρωτότυπα, το καθένα στην Ελληνική, Τούρκικη και την Αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφωνίας ως προς την ερμηνεία, υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

Για την Κυβέρνηση
της Ελληνικής Δημοκρατίας



Αθανάσιος ΤΣΑΥΤΑΣ
Υπουργός Αγροτικής Ανάπτυξης &
Τροφίμων

Για την Κυβέρνηση
της Δημοκρατίας της Τουρκίας



Mehmet Mehdi EKER
Υπουργός Τροφίμων, Γεωργίας και
Κτηντρόφιας

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
FOR
COOPERATION IN THE FIELD OF AGRICULTURE**

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Turkey hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to strengthen the existing friendly relations between the two countries through enhancing cooperation in the field of agriculture,

With the aim of strengthening and expanding cooperation in the fields of agriculture and agriculture related fields in accordance with the applicable laws and regulations in their respective countries and mutual interests of both countries,

Pursuant to the prevailing laws and regulations in their respective countries,

Taking into account the obligations of the Hellenic Republic arising from its membership to the EU.

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall cooperate indicatively in the following areas;

1. Plant produce and phytosanitary issues;
2. Food safety and hygiene practices, food security;
3. Animal husbandry and breeding and animal health;
4. Fisheries;
5. Agricultural infrastructure and mechanization;
6. Modern irrigation systems;
7. Production and marketing issues;
8. Agricultural cooperatives;
9. Protection of Geographical Indications in coordination with the relevant National Authorities;
10. Irrigations projects (technical studies).



ARTICLE 2

Cooperation in the field of agriculture shall be implemented through:

1. Exchange of scientific research and technical information and documentation;
2. Exchange of visits of experts and consultants;
3. Organization of extension and training programs, seminars, symposiums, fairs and meetings, in either of the two countries;
4. Encouragement of the activities of joint ventures between the cooperative and private sector in order to increase investments in the field of agriculture in both countries.

ARTICLE 3

The National Authorities responsible for the implementation of this Memorandum of Understanding are:

1. For the Hellenic Republic, the Ministry of Rural Development and Food; and,
2. For the Republic of Turkey, the Ministry of Food Agriculture and Livestock.

ARTICLE 4

Any disputes arising out of the interpretation or application of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Contracting Parties.

ARTICLE 5

1. The Contracting Parties agree to establish an Agricultural Steering Committee (hereinafter referred to as "the Committee") to monitor and review the implementation of the cooperation under this Memorandum of Understanding.
2. The Committee consists of 5 members from each country including the delegation heads.
3. The Committee shall meet annually or at a time as mutually agreed, alternately in Greece and in Turkey;
4. The Committee shall be responsible for:



- Analyzing the implementation of the cooperation programs as mutually agreed upon;
 - Submitting proposals on the further development and improvement of cooperation forms;
 - Recommending possible solutions to overcome difficulties arising from the cooperation.
5. The Contracting Parties shall exchange experts on matters mutually agreed upon in order to realize the cooperation provided for in Article 1 of this Memorandum of Understanding.

ARTICLE 6

The international travel expenses of the Steering Committee members and experts provided for in Article 5 of the present Memorandum of Understanding shall be borne by the sending Contracting Party, whereas the local expenses shall be assumed by the receiving Contracting Party, if not otherwise agreed in writing.

The receiving Contracting Party shall be informed of the intended visits at least two months prior to the date of arrival.

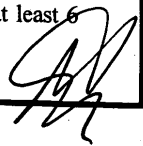
ARTICLE 7

This Memorandum of Understanding can be amended by the Contracting Parties' mutual written consent. Any amendments thereto shall enter into force in accordance with the legal procedures as defined in Article 8.

ARTICLE 8

The present Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Contracting Parties notify each other through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for its entry into force.

The present Memorandum shall remain in force for a period of five years and shall, thereafter, be extended automatically for successive periods of five years unless one of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party in writing through diplomatic channels at least 6

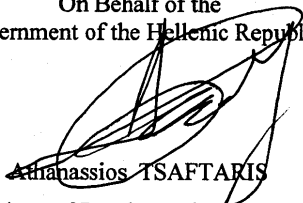


months prior to the expiry of its initial or any subsequent period of validity, of its intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Memorandum of Understanding.

Done in Istanbul on 4 March 2013 in two originals, each in the Greek, Turkish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

On Behalf of the
Government of the Hellenic Republic



Athanasios TSAFTARIS
Minister of Rural Development and
Food

On Behalf of the
Government of the Republic of
Turkey



Mehmet Mehdi EKER
Minister of Food Agriculture and
Livestock

Άρθρο δεύτερο

Τα προγράμματα συνεργασίας που καταρτίζονται από την «Επιτροπή» του άρθρου 5 του Μνημονίου εγκρίνονται με Κοινή Απόφαση των αρμοδίων κατά περίπτωση Υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Μνημονίου που κυρώνεται από την ολοκλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 8 αυτού.

Αθήνα, 07 Ιουλίου 2013

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Δ. ΑΒΡΑΜΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

Ι. ΣΤΟΥΡΝΑΡΑΣ

ΑΓΡΟΤΙΚΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ & ΤΡΟΦΙΜΩΝ

Α. ΤΣΑΥΤΑΡΗΣ